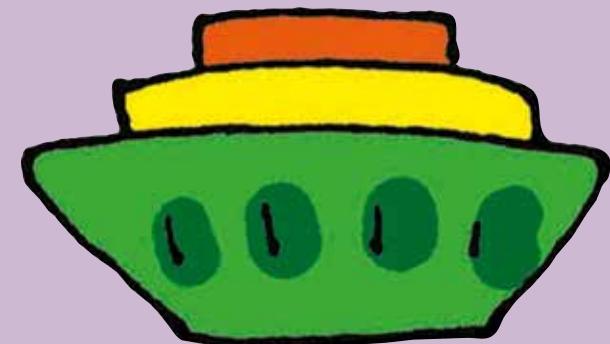
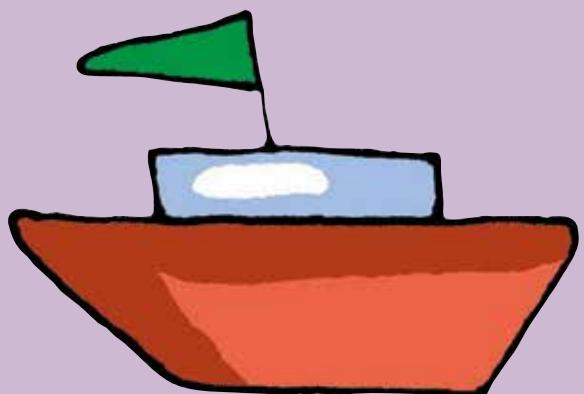
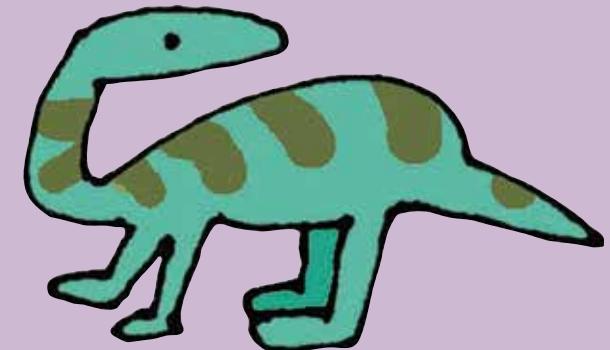
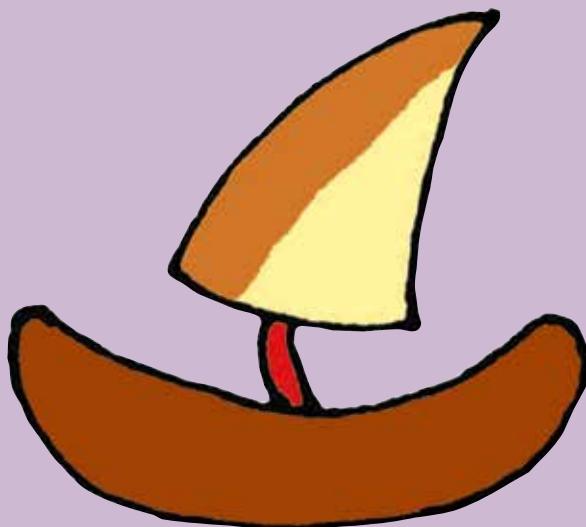
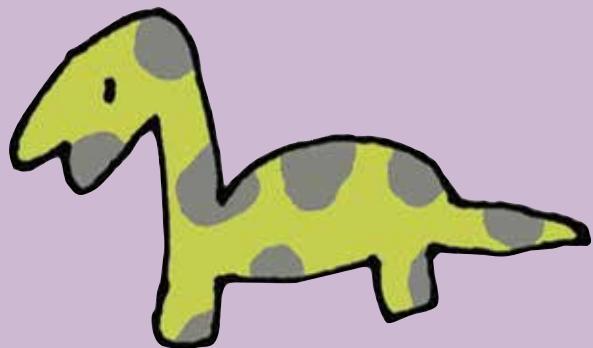


EL PLAT
O PRATO

EL PLATO
IL PIATTO



L'ASSIETTE



EL PLAT · EL PLATO O PRATO · IL PIATTO L'ASSIETTE

il·lustracions de Mercè Arànega

text original català de M. Àngels Ollé

traduccions de

Ana Paula Costa (português)

Marguerita Ghetti (italiano)

Núria Sánchez-Quintana & Mireia Pérez-Peix (castellano-español)

Caroline Venaille (français)

Aujourd’hui, en rentrant de l’école,
Martí a mis son déguisement de
Spider Man.

Avui en Martí, quan ha tornat de
l'escola, s'ha posat el vestit de
Spider-Man.

Hoy Martí, cuando ha vuelto de la
escuela, se ha puesto el disfraz de
Spider-Man.

Oggi Martí, quando è tornato da
scuola, si è messo il vestito da
Uomo-Ragno.

Hoje, depois de chegar da escola,
Martí vestiu o fato de
Homem Aranha.





Brincou com os dinossauros no sofá
e deixou-os cair no chão.

Il a joué avec les dinosaures
sur le canapé et ils sont tombés
par terre.

Ha escampat els dinosaures per
damunt del sofà i li han caigut
a terra.

Ha tirado los dinosaurios por el sofá
y algunos se han caído al suelo.

Ha sparso i dinosauri sul divano e gli
sono anche caduti a terra.

Nella vasca ha giocato ai pirati e ha fatto affondare tutte le barchette.

Brincou aos piratas na banheira e afundou os barcos todos.

Il a joué aux pirates dans la baignoire et il a fait couler tous les bateaux.

A la banyera ha jugat a pirates i ha enfonsat tots els vaixells.

En la bañera ha jugado a piratas y ha hundido todos los barcos.





Mientras se ponía el pijama ha oído:
“Martí, la cena ya está lista,
¡recoge los juguetes, por favor!”

Poi mentre si metteva il pigiama
ha sentito una voce:
“Martí, la cena è pronta, metti a
posto i tuoi giocattoli per favore!”

Estava a vestir o pijama, quando
ouviu: «Martí, o jantar está pronto.
Arruma os brinquedos, se faz favor.»

Alors qu'il mettait son pyjama, il a
entendu : « Martí, le diner est prêt.
Range tes jouets, s'il te plaît. »

Mentre es posava el pijama ha sentit:
“Martí, el sopar ja està a punt,
endreça les joguines, sisplau!”

En Martí ha mirat la banyera i...
no ha vist res per endreçar.

Martí ha mirado la bañera y...
no ha visto nada por recoger.

Martí ha guardato la vasca e... non ha
visto niente da mettere a posto.

Martí viu a banheira e...
não viu nada para arrumar.

Martí a regardé la baignoire et...
il n'a rien vu à ranger.





Il a regardé dans sa chambre et...
il n'a rien vu à ranger.

Ha entrat a la seva habitació i...
no ha vist res per endreçar.

Ha entrado en su habitación y...
no ha visto nada por recoger

È entrato nella sua stanza e... non ha
visto niente da mettere a posto.

Viu o quarto e...
não viu nada para arrumar.

Viu a sala e...
não viu nada para arrumar.

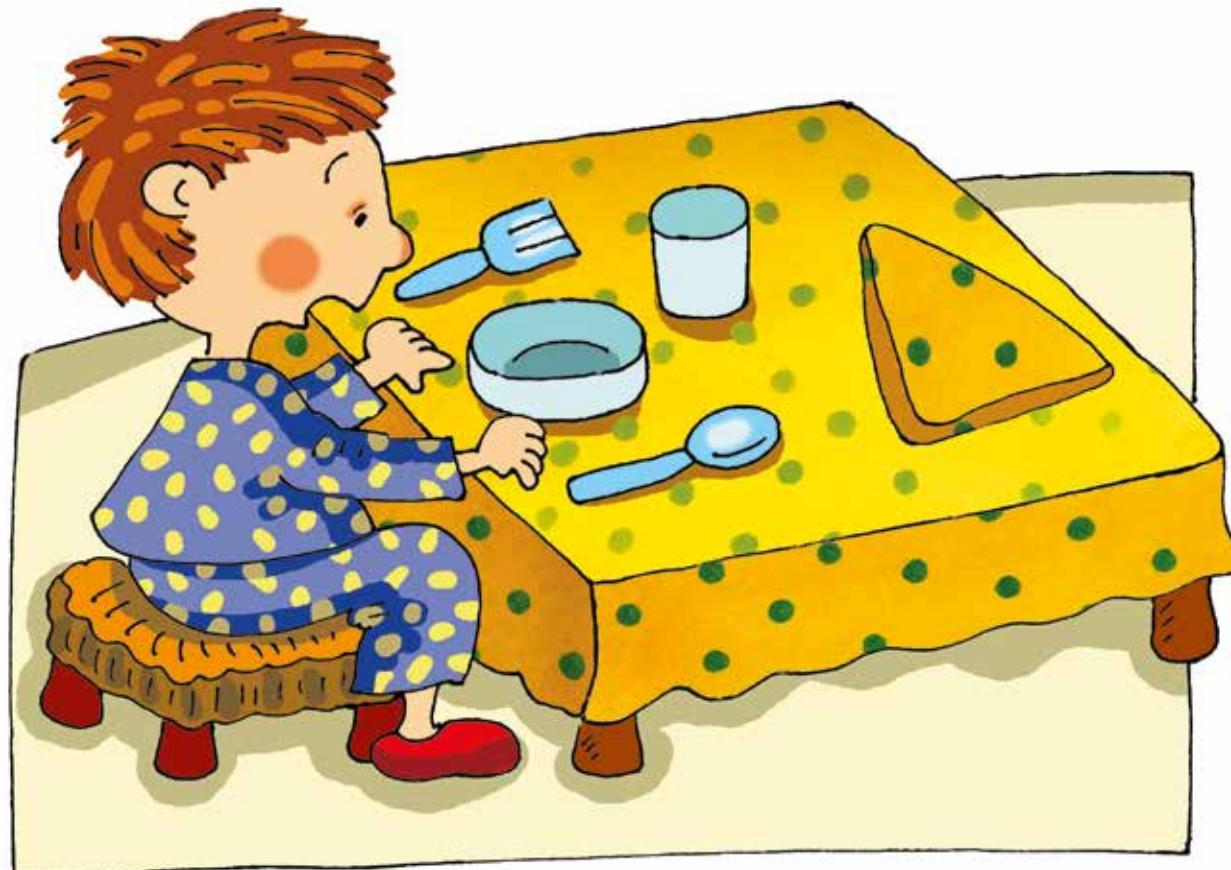
Martí a regardé dans le salon et...
il n'a rien vu à ranger.

Ha anat al menjador i...
no ha vist res per endreçar.

Ha entrado en el comedor y...
no ha visto nada por recoger.

È entrato in salotto e... non ha visto
niente da mettere a posto.





Poi di corsa si è seduto a tavola.
C'era il tovagliolo, il bicchiere, le
posate... Ma il suo piatto era vuoto!

Sentou-se à mesa num instante.
Viu o guardanapo, o copo, os
talheres... mas o prato estava vazio!

Il s'est vite mis à table. Il y avait la
serviette, le verre, les couverts... mais
son assiette était vide !

S'ha assegut corrents a taula.
Hi havia el tovalló, el got, els
coberts... I el seu plat era buit!

Se ha sentado corriendo a la mesa.
Había una servilleta, un vaso, los
cubiertos... ¡Y su plato estaba vacío!

-¡Mamá, tengo hambre!

-Mamma, ho fame!

- Mamã, tenho fome!

- Maman, j'ai faim !

-Mare, tinc gana!





- Tapa't els ulls i potser veuràs...
patates fregides i un ou ferrat.

- Tápate los ojos y a lo mejor verás...
patatas fritas y un huevo frito.

- Chiudi gli occhi e potrai vedere...
patatine e uovo fritto.

- Tapa os olhos com as mãos e talvez
vejas... batatas fritas
e um ovo estrelado.

- Mets tes mains devant les yeux et
tu verras peut-être... des frites
et un œuf sur le plat.

– Maman, j'ai très faim !

– Mare, tinc molta gana!

– Mamá, tengo mucha hambre!

– Mamma, ho molta fame!

– Mamã, tenho tanta, tanta fome!





El plat estava buit.

El plato estaba vacío.

Il piatto era vuoto.

O prato estava vazio.

L'assiette était vide.

Martí no sabía qué hacer...

gritar...

Martí non sapeva cosa fare...

urlare...

Martí não sabia o que fazer...

gritar...

Martí ne savait pas quoi faire...

crier...

En Martí no sabia què fer...

cridar...





piangere...

sbattere i piedi per terra...

chorar...

bater com os pés no chão...

pleurer...

taper des pieds...

plorar...

picar de peus...

llorar...

patalear...



Por fim, zás pás trás,
arrumou os dinossauros.

Finalement, fissa fissa,
il a rangé les dinosaures,

Al final, tris-tras, tris-tras,
ha recollit els dinosaures,

Al final, tris-tras, tris-tras,
ha recogido los dinosaurios,

Alla fine, tric-trac,
ha raccolto i dinosauri,





... il a sorti les bateaux de la baignoire
et il a rangé les vêtements.

...ha tret els vaixells de la banyera
i ha endreçat la roba.

...ha sacado los barcos de la bañera
y ha recogido la ropa.



...ha tirato fuori le barchette dalla
vasca e ha sistemato la sua roba.

...tirou os barcos da banheira,
e arrumou a roupa.

I a la taula hi ha trobat:
el plat ple de sopa de lletres,
un ou ferrat amb patates
fregides i un flam.

Y en la mesa ha encontrado:
un plato lleno de sopa de letras,
un huevo frito con patatas
fritas y un flan.

Allora a tavola ha trovato: un
piatto pieno di zuppa,
un uovo fritto con le patatine
e una panna cotta.



E aí, à mesa viu: a tigela cheia de
sopa de letras, um ovo estrelado com
batatas fritas e um pudim flan.

Et sur la table il a trouvé :
l'assiette pleine de soupe de lettres,
un œuf sur le plat, des frites et un flan.

–Es la mejor cena del mundo.

–È la cena più buona del mondo.

– O melhor jantar do mundo!

– C'est le meilleur diner du monde !

–És el millor sopar del món.

Títol original: *El Plat*
© del text en català: M. Àngels Ollé
© de les il·lustracions: Mercè Arànega

Primera edició: © Eumo Editorial, abril de 2005
Coordinación de la colección: M. Fons, M. Bigas i M. Correig
Eumo Editorial - c/ de Perot Rocaguinarda, 17 - 08500 Vic (Barcelona) España
www.eumoeditorial.com - eumoeditorial@eumoeditorial.com
Disseny i realització de la primera edició: PUK creativitat

Traduccions per a Lectürío+ l'any 2018-2019 per
Ana Paula Costa (portuguès), Marguerita Ghetti (italiano),
Núria Sánchez-Quintana & Mireia Pérez-Peix (castellano-español)
i Caroline Venaille (français).
Maquetació: Marie Rivière

Moltes gràcies a Víctor Fuente Martín per les seves lectures i correccions.



Lectürío+ és un projecte Erasmus+
Llicència Creative Commons Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada



